Porównanie tłumaczeń I Kronik 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Dawid pytał\* Boga tymi słowy: Czy mam ruszyć na Filistynów i czy wydasz ich w moją rękę? A JAHWE odpowiedział mu: Wyrusz, a wydam ich w twoją rękę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Dawid zwrócił się do Boga z pytaniem: Czy mam ruszyć na Filistynów? Czy wydasz ich w moje ręce? A JAHWE odpowiedział: Wyrusz, bo wydam ich w twoje ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid radził się Boga, mówiąc: Czy mam wyruszyć przeciw Filistynom i czy wydasz ich w moje ręce? JAHWE mu odpowiedział: Wyruszaj, a wydam ich w twoje ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I radził się Dawid Boga, mówiąc: Mamli iść przeciw Filistynom? a podaszli ich w ręce moje? I odpowiedział mu Pan: Idź a podam ich w ręce twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I radził się Dawid JAHWE, mówiąc: Mamli iść na Filistyny a podaszli je w ręce moje? I odpowiedział mu JAHWE: Idź, a dam je w rękę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Dawid radził się Boga, mówiąc: Czy mam pójść na Filistynów i czy dasz ich w moje ręce? A Pan odrzekł mu: Idź, i dam ich w twoje ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapytał Dawid Boga: Czy mam ruszyć na Filistyńczyków i czy Ty wydasz ich w moje ręce? Pan mu odpowiedział: Ruszaj, a Ja wydam ich w twoje ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Dawid zapytał Boga: Czy powinienem wyruszyć przeciwko Filistynom? Czy wydasz ich w moje ręce? A JAHWE mu odpowiedział: Wyruszaj, wydam ich bowiem w twoje ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zaś radził się Boga: „Czy wydasz Filistynów w moje ręce?”. JAHWE mu odpowiedział: „Atakuj! Oddam ich w twoje ręce!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radził się wtedy Dawid Boga, i pytał: - Czy mam wyruszyć przeciw Filistynom i czy wydasz ich w moje ręce? A Jahwe mu odpowiedział: - Wyruszaj, albowiem oddam ich w twoje ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав Давид в Бога, кажучи: Чи піду проти чужинців і даси їх в мої руки? І сказав йому Господь: Піди, і дам їх в твої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid radził się Boga, mówiąc: Mam iść przeciw Pelisztynom? Oddasz ich w moje ręce? A WIEKUISTY mu odpowiedział: Idź, oddam ich w twoje ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid pytał Boga, mówiąc: ”Czy mam wyruszyć przeciwko Filistynom i czy wydasz ich w moją rękę?” JAHWE mu odrzekł: ”Wyrusz, a ja wydam ich w twoją rękę”. |

1. 1) <x>90 14:37</x>; <x>90 23:11</x>; <x>90 30:7-8</x>; <x>100 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)